

学校编码：10384

学号：26520131154515

廈門大學

硕士学位论文

翻译教学法在越南初级汉语读写课语法点教学中的运用

The Function of Teaching Grammar using
Translation Method in Basic Reading -
Writing Chinese Classes in Vietnam

THI HOANG GIANG DINH(丁氏黄江)

指导教师：王虹

专业名称：汉语国际教育硕士

答辩日期：2015年7月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外，该学位论文为()课题(组)的研究成果，获得()课题(组)经费或实验室的资助，在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。)

声明人(签名)：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文(包括纸质版和电子版)，允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

()1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于
年 月 日解密，解密后适用上述授权。

()2. 不保密，适用上述授权。

(请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。)

声明人(签名)：

年 月 日

摘要

目前，需要学习汉语的越南人越来越多，汉语教学工作也随之展开。对从事初级汉语教学的教师而言，翻译教学法是初级汉语教学中不可忽视的一部分。对越南初级汉语学习者来说，除了掌握好语音系统之外，还要初步了解一些简单易懂的语法点。初级汉语学习阶段要求学习者初步理解阅读材料的内容与撰写一些短文，因此，翻译教学法是在初级汉语读写课语法点教学使用最广的教学方法。然而，这种教学法一直被不少研究者和教师视为过时的教学方法并且遭到种种批评。但是笔者发现，虽然翻译教学法无法满足现代汉语人才培养的所有要求，但这种教学法在越南初级汉语读写课语法点教学当中仍然广泛使用，并起着一定的作用。

翻译是外语专业不可缺少的一种技能，必须通过学习和训练才能获得，同时翻译也是一门卓越的、永无止境的艺术，是对语言的艺术再创作。不论是哪一种教学法都在一定的背景和条件下产生及发展，翻译教学法的形成和发展也按照它本身特定的历史条件以及特殊的社会需求。本文将先简单阐述翻译教学法的理论基础，再对中越语言特点与翻译教学法进行分析。

为了提高本文的实践价值，笔者曾在越南河内大学亲自从事初级汉语教学工作，并对两个初级汉语班进行了调查，了解了学生的学习状况。此外，笔者还对学生进行了采访，并结合于自身的教学经验大体上了解了初级汉语教学状况。最后通过思考与分析翻译教学法在河内大学初级汉语读写课语法点教学的运用及其效果，笔者得出的结论如下：翻译教学法虽然还存在着一些弊端，但仍然有其不可忽视的优越性，如果与其他教学法相结合，仍不失为一种有效的教学方法。利用翻译教学法给学生的汉语语法奠定良好基础，有助于学生学习初级汉语读写课以及其他语言技能，并且让学生在面对更高的语言学习要求时依然能够从容应对。

关键词：越南；初级汉语读写课语法点教学；翻译教学法

Abstract

Nowadays, there is an increase in the number of Vietnamese people studying Chinese; therefore, the teaching of Chinese is also flourishing. To a teacher of Basic Chinese, Translation Method plays an indispensable role in teaching Basic level. Basic learners not only have to have a thorough grasp of Chinese phonetics system, but they also need to have a general understanding of simple, comprehensible grammatical structures. Basic level initially requires learners to grasp the overview of a reading comprehension text and write short essays; hence, Translation Method is the most popular teaching method used in teaching basic Chinese. In contrast, this method still receives criticism from some experts and teachers who consider it obsolete. However, I have made a discovery that although Translation Method is unable to satisfy all the demands of fostering Chinese language manpower resources, but this method is still being widely used in teaching reading and writing basic Chinese in Vietnam and it still fulfills the role of assisting learners to improve their Chinese.

Translating is an essential skill in language major which can only be mastered by learning and long-term practicing. Moreover, translation is also a transcendent art with endless bound, an art of re-creating languages. Every method has its own root and background, so does translation. It was formed on the foundation of its own historical conditions and distinct requirements of the society. This thesis will present an overview of translation and the teaching of translation, followed by an analysis of the connection between the features of Chinese and Vietnamese language.

To boost the practical value of this thesis, I myself used to teach basic Chinese at Hanoi University, Vietnam and also conducted some investigations so as to have a detailed understanding of the two basic Chinese classes' learning style. In addition, interviews with some teachers, together with my own teaching

experience maximized my chances to grasp the general teaching situation there. Finally, based on my own perceptions, effective analyses as well as the functions of using translation in teaching grammar to basic reading and writing Chinese at Hanoi University, a conclusion could be drawn: Regardless of some drawbacks, teaching grammar using translation still has its own merits. Furthermore, should it be combined with other methods, certain effects will be produced. The application of Translation Method in teaching grammar at basic level will contribute to the formation of a stable lingual foundation which brings benefits to learners in the process of learning Reading and Writing basic Chinese as well as other skills. Also, it helps learners to meet their learning's needs at upper levels when studying Chinese.

Keywords: Vietnam; teaching grammar in Basic Reading – Writing Chinese; translation method

参考资料

- [1] 张旺熹.对外汉语本体教学概论[M].北京:商务印书馆,2013.
- [2] 陆俭明.现代汉语语法研究教程(第四版)[M].北京:北京大学出版社,2013.
- [3] 邵敬敏.现代汉语通论(第二版)[M].上海:上海教育出版社,2013.
- [4] 吴勇毅.对外汉语教学法[M].北京:商务印书馆,2012.
- [5] 赵金铭.赵金铭国际汉语教育论文集[C].北京:北京语言大学出版社,2012.
- [6] 李盛兵.走进汉语课堂——国际汉语教师手册[M].北京:科学出版社,2012.
- [7] 黄茶.翻译理论基础[M].河南:河南大学出版社,2006.
- [8] 徐子亮.吴仁甫.实用对外汉语教学法[M].北京:北京语言大学出版社,2005.
- [9] Richards Jack C.& Theodore S. Rodgers. Approaches and Methods in Language Teaching [M].London: Cambridge University Press,2001.
- [10] 房玉清.实用汉语语法[M].北京:北京大学出版社,2001.
- [11] 刘珣.对外汉语教学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2000.
- [12] Brown H.Doughlas. Principles of Language Teaching and Learning [M].NJ: Eaglewood Cliffs, 1994.
- [13] 李星.对外汉语综合课课堂教学案例分析——以预科班《我都做对了》为例[D].华中师范大学,2014.
- [14] 阮氏玉和.汉越词对越南汉语词汇学习者的正负迁移研究[D].浙江大学,2014.
- [15] 刘小敏.对外汉语初级读写课中的写作教学设计[D].浙江大学,2014.
- [16] 张琼.翻译在中国西班牙语教学中的作用[D].西安外国语大学,2013.
- [17] 黄玲.对外汉语语法教学研究综论[D].华中科技大学,2013.
- [18] 小阿.翻译教学法在汉语教学中的运用——以印尼苏迪曼将军大学汉语教学为例[D].华中科技大学,2012.
- [19] 李岚.泰国中学汉语教学效果分析——以泰国加拉信府桑迪中学为例[D].吉林大学,2012.
- [20] 吴黄林.面向越南学生的汉语语法教学方法与技巧[D].华中科技大学,2012.
- [21] 阮黎琼花.越南河内高校汉语教学现状调查[D].湖南师范大学,2012.
- [22] 阮兰芳.越南汉越词与现代汉语对应词词义的对比分析——兼谈汉越词对越南学生学习汉语的影响.[D].湖南师范大学,2012.
- [23] 邓新侦.语法翻译法与交际法在大学英语翻译教学中的应用[D].山东师范大学,2011.
- [24] 沈红.语法翻译教学法在在职英语教育中的效用[D].中国海洋大学,2010.
- [25] 鞠小丽.翻译在大学英语教学中的作用重新评价[D].江苏大学,2009.
- [26] 武金英.汉越词对越南学生汉语阅读的影响研究[D].北京语言大学,2008.
- [27] 范晓虹.论翻译在外语教学中的作用[D].福建师范大学,2008.
- [28] 李依霖.越南学生学习汉语语法常见的四种偏误分析[D].广西师范大学,2008.
- [29] 庄赞琼.语法翻译教学法:反思与创新[D].福建师范大学,2007.
- [30] 马旭霞.语法翻译教学法在英语教学中的价值——基于高职校的个案研究[D].中国海洋大学,2006.
- [31] 马菲.对语法翻译教学法在高中英语教学中作用的重新认识[D].华东师范大学,2006.
- [32] 邢程.初级阶段越南留学生学习动机和学习策略研究[D].2005.
- [33] 丁岚.实况式翻译教学法[D].广西大学,2004.
- [34] 徐晓菲.对外汉语语法教学浅议[D].黑龙江大学,2001.
- [35] 彭海燕.浅析语法翻译法及其在大学英语基础翻译教学中的运用[J].课程教育研究,2014:107-108.
- [36] 刘和平.翻译教学模式理论与应用[J].中国翻译,2013(2):50-55.
- [37] 江海燕.综合越南语课中的翻译教学[J].高教研究,2013:63-64.
- [38] 江海燕.越南语翻译教学策略[J].外语教学与研究,2013(20):86-87.
- [39] 黄虎清.语法翻译教学法在高级日语精读教学中的应用与反思[J].江西师范大学学报

,2012,45(1):141-144.

- [40] 冯桂玲. 对外汉语教学策略探究——以越南留学生为例[J]. 教育与教学研究, 2011, 25(11): 80-83.
- [41] 李继文. 对语法翻译教学法利弊的再评估[J]. 怀化学院学报, 2008, 23(9): 139-140.
- [42] 饶岩岩. 对语法翻译法在我国外语教学中适用性的思考[J]. 乐山师范学院学报, 2008, 27(2): 79-82.
- [43] 卢福波. 语法教学的基本原则与操作方法[J]. 语言教学与研究, 2008(2): 24-31.
- [44] 朱娜. 翻译教学改革新探[J]. 大学时代下半月, 2006.
- [45] 王建勋. 对语法翻译法的再认识[J]. 基础教育外语教学研究, 2006: 17-19.
- [46] 骆惠珍. 万维强. 从阅读的本质看阅读课教学[J]. 昌吉学院学报, 2002, 3: 49-51.
- [47] 何瑞. 浅谈语法翻译法在对外汉语教学中的运用[J]. 云南师范大学学报, 1998, 30(4): 138-139.
- [48] 吴平. 浅谈对外汉语阅读课教学[J]. 北京第二外国语学院学报, 1995, 3: 6-11.
- [49] 龙青然. 对外汉语语法教学的重点和难点[J]. 汉语学习, 1990(3): 40-44.
- [50] 孙慧双. 对外汉语翻译教学的理论指导与具体实践[R]. 语言教学与研究, 1990(3): 54-63.
- [51] Chellapan. Translanguage, Translation and Second Language Acquisition [J]. Singapore: SEMEO Regional Language Center, 1982: 57-63.
- [52] 李雪梅. 对外汉语教学法简析——以语法翻译法、交际法为例. <http://www.docin.com/p-865101862.html>, 2012-04.
- [53] 丁氏琼云. 越南河内大学中文系二年级《博雅汉语高级飞翔篇2》使用状况调查研究. <http://www.docin.com/p-796520112.html>, 2011-12-05.
- [54] 范俊英. 汉越词对越南学生学习汉语的影响及其对策. <http://www.docin.com/p-880010665.html>, 2011-05-22.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

廈門大學博碩士論文摘要庫